

E10 - Unyielding Feelings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Kirihito

Your best friends may,

[00:06] Kirihito

in the next moment,

[00:09] Kirihito

become your greatest enemies.

[00:12] Chihiro

I figured you'd say that...

[00:17] Chihiro

Onimaru Kunitsuna!

SIGN Bout 10

"Unyielding Feelings"

SIGN Odachi

[01:53] Saki

Excuse me.

[01:54] Saki

Is this the Odachi High tent?

[01:57] Reina

The team's already gone over to the ring.

[02:00] Saki

Oh, I see.

[02:02] Saki

Are you, by any chance, their manager?

[02:07] Reina

No, no. This isn't baseball or soccer.

[02:11] Reina

Sumo teams don't normally
have a female manager.

[02:15] Saki

Does that mean... I'm not normal?

[02:20] Announcer

The individual bouts are about to begin.

[02:24] Announcer

*On the west side, from
Odachi High School, Ozeki-kun.*

[02:27] Ozeki

The individual tournament...

[02:29] Ozeki

The top three get to go to nationals.

[02:32] Ozeki

Ushio has to make the podium.

[02:36] Ozeki

*I was planning on sacrificing my
own chances to give him a leg up.*

[02:41] Ozeki

*But if I go deep into the tournament,
I might end up fighting him.*

[02:45] Kirihito

Captain, focus!

[02:47] Referee

Spirit!

[02:49] Ozeki

I started too late!

[02:50] Ozeki

Oh, no!

[02:52] Referee

West side wins!

[02:56] Kirihito

Honestly...

[02:57] Nishizato

That was close.

[02:59] Nishizato

It's a good thing the
other dude got overexcited.

[03:03] Funaki

You wouldn't believe that guy had
just beaten Ishi High's Sanada.

[03:08] Shibakiyama

He must get his fighting spirit
from supporting his team.

[03:12] Terahara

He's nice to a fault, that one.

[03:14] Terahara

Maybe he was so focused
on the team tournament,

[03:17] Terahara

he took his eye off the individual contest.

[03:20] Shibakiyama

Whatever the case,

[03:21] Shibakiyama

you can't make it to nationals
running from your friends.

[03:25] Announcer

*On the east side, from
Odachi High, Ushio-kun.*

[03:30] Hashi

Oh, there's the guy who's favorite to win.

[03:33] Funaki

Yeah, man. Now that Sada's out,
he's got this in the bag.

[03:36] Saki

There are a lot of concerns
with him right now.

[03:39] Natsuki

Like his arm, you mean?

[03:41] Saki

That's part of it, but more importantly,
can he stay focused after that slugfest?

[03:46] Referee

Spirit!

[03:58] Shibakiyama

Looks like worrying would be a waste of time.

[04:01] Terahara

He looks ready to chew up and spit out
any opponent, teammate or otherwise.

[04:07] Mitsu

Will he fight with such intensity
against us, too?

[04:12] Mitsu

We were all fighting as one before.

[04:15] Mitsu

It feels like we're enemies now.

[04:19] Chihiro

Being teammates doesn't mean
avoiding all conflict.

[04:24] Chihiro

You step into the ring to face someone
you know has a dream like you,

[04:29] Chihiro

and you give him all you've got, because
that's what it means to be teammates.

[04:33] Chihiro

And if you call yourselves sumo wrestlers,
shouldn't you feel the same way?

[04:39] Chihiro

I want to face him at his best.

[04:42] Chihiro

And I want to win.

[04:46] Announcer

*On the west side, from Odachi
High School, Kunisaki-kun.*

[04:52] Referee

Spirit!

[04:54] Sanada

Are you kidding me?

[04:56] Sanada

That nimble footwork...

[04:58] Sanada

That's Sada's...

[05:00] Sanada

First Quarter Moon!

[05:09] Araki

That sonovabitch.

[05:11] Sada

Not bad.

[05:12] Kanamori

I'd get copying the Demon Wheel,

[05:14] Kanamori

*but this tournament was the first time
he'd even seen the First Quarter Moon.*

[05:20] Kirihito

*It's not just about picking up things fast.
His knack for combat goes way beyond that!*

[05:26] Kirihito

*With Hinomaru in his current state,
he might just...*

[05:36] Chihiro

I'm grateful that you taught me
how to sumo wrestle.

[05:40] Chihiro

Thanks to that, I've grown even stronger.

[05:45] Chihiro

Next, I'm gonna beat you

[05:47] Chihiro

and get another step closer
to becoming the strongest fighter!

[05:52] Reina

Yuma's bout is next!

[05:54] Funaki

Yuma-san, take this guy out!

[05:58] Referee

Spirit!

[06:00] Announcer

*Pushed out of bounds.
Gojo-kun, on the west side, wins.*

[06:03] Mitsu

You did it, Gojo-san!

[06:05] Yuma

Yeah.

[06:06] Yuma

I guess it's time, huh?

[06:09] Ozeki

Yeah.

[06:10] Announcer

*On the east side, from
Odachi High, Ushio-kun.*

[06:13] Announcer

*On the west side, from
Odachi High, Kunisaki-kun.*

[06:24] Mitsu

Both of them look deadly serious.

[06:27] Yuma

Who are we supposed to cheer for
at times like these?

[06:31] Ozeki

*No one can decide which is worthier,
Ushio's dream or Kunisaki's dream.*

[06:38] Ozeki

*And if I keep winning,
I'll end up fighting whoever wins this.*

[06:44] Referee

Hands on the ground.

[06:47] Chihiro

*He's a different beast entirely when you
face him in the ring for an official bout.*

[06:52] Chihiro

You're incredible, Onimaru Kunitsuna!

[07:00] Referee

Spirit!

[07:04] Araki

That's my...

[07:06] Araki

inner thigh counter!

[07:08] Kanamori

After that throw in the first bout...

[07:10] Kanamori

What ability he has!

[07:17] Yuma

He struck back!

[07:18] Mitsu

He's only been going for grabs up till now.

[07:20] Ozeki

Who knows what's gonna happen next?

[07:23] Sanada

Maybe he modeled that
move on your Cannon Slap.

[07:26] Saki

*A voracious appetite for any and
all moves that'll help him win.*

[07:30] Saki

*For Kunisaki-san, this tournament has
been a feast of powerhouse techniques.*

[07:38] Kirihito

*He's absorbed techniques,
and his style is forever changing...*

[07:41] Kirihito

*He's completely different
from how he was in training.*

[07:45] Kirihito

But...

[07:46] Ozeki

That's not enough, Kunisaki.

[07:48] Ozeki

You won't beat Ushio like that!

[07:51] Kanamori

*He isn't just imitating the moves,
so he definitely has skill.*

[07:56] Kanamori

*But even so, his versions don't have
the same intensity as the originals.*

[08:00] Kanamori

*You can tell because Onimaru's
lower body has barely moved.*

[08:04] Ozeki

What would I do here?

[08:06] Ozeki

*How would I take advantage of Ushio's stature
without letting him grab my mawashi belt?*

[08:11] Ozeki

I'd try...

[08:16] Yuma

Hey!

[08:16] Hashi

He's using a leg sweep now?!

[08:18] Reina

Hey, that's Yuma's! That's Yuma's special move!

[08:21] Chihiro

*All of these moves have been a distraction
to help keep my options open.*

[08:24] Chihiro

My real plan of attack...

[08:27] Chihiro

is this!

[08:29] Yuma

He's going for a tackle from there?

[08:31] Kirihito

*Kunisaki-san's real weapon
is his ability to improvise.*

[08:40] Chihiro

Damn.

[08:41] Chihiro

*I'm not the only who's gotten
stronger at this tournament, huh?*

[08:45] Hinomaru

Chihiro, good grief.

[08:48] Hinomaru

You always exceed my expectations.

[08:51] Chihiro

*You're not getting both hands
on my mawashi belt!*

[08:53] Hinomaru

In order to counter your improvisation,

[08:56] Hinomaru

I'll have to get stronger!

[08:58] Hinomaru

*A twisting underarm throw and
an inner thigh propping twist down!*

[09:01] Hinomaru

Demon Storm Hand Sweep!

SIGN Demon

Storm

SIGN Hand

Sweep

SIGN Demon

Storm

SIGN Demon

Storm

SIGN Hand

Sweep

SIGN Hand

Sweep

[09:09] Sada

An inner thigh propping twist down?

[09:10] Sada

Another refined technique.

[09:12] Araki

He took his cue from the outer thigh propping

twist down Chiharu used in the team bouts.

[09:18] Chihiro

Damn.

[09:19] Chihiro

*The most upsetting thing is,
I don't even feel all that bad that I lost.*

[09:25] Chihiro

I feel more excited than upset.

[09:29] Chihiro

*I've still got a long way to go before
I become the strongest fighter!*

[09:36] Ozeki

That gave me goosebumps.

[09:38] Shibakiyama

His mind's probably a mess right now.

[09:42] Shibakiyama

It's okay, son. You're a sumo wrestler, too.

[09:46] Shibakiyama

You can respect him outside the ring

[09:48] Shibakiyama

and still compete against him inside it.

[09:53] Ozeki

I want to fight Ushio, too.

[09:56] Ozeki

And...

[09:58] Ozeki

I want to try to win!

[10:11] Hinomaru

Please don't die on me until this is over.

[10:17] Referee

Spirit!

[10:21] Yuma

He knew it was coming.

[10:22] Ozeki

He's done for!

[10:27] Chihiro

His first official win will have to wait.

[10:30] Ozeki

Nice fight, Mitsuhashi!

[10:33] Mitsu

*Damn, I wanted to win at least one bout
before we headed to nationals.*

[10:37] Mitsu

*How can I win at nationals
if I can't even win in Chiba?*

[10:42] Kirihito

Do you still trust me?

[10:46] Kirihito

Have faith in me, and at nationals,

[10:49] Kirihito

I promise you'll win.

[10:52] Mitsu

I should be asking you that.

[10:54] Mitsu

As our instructor, if you believe I can win,

[10:57] Mitsu

I will follow you.

[10:59] Mitsu

To Hell and back.

[11:05] Terahara

Not so hesitant now, is he?

[11:09] Mitsu

Our captain's put his doubts behind him.

[11:11] Mitsu

*I need to catch up to
the rest of my team by nationals.*

[11:14] Referee

West side wins.

[11:18] Ozeki

I've made it all this way.

[11:22] Announcer

Fifth bout of the individual tournament.

[11:26] Announcer

*On the west side, from Odachi
High School, Ozeki-kun.*

[11:29] Announcer

*On the east side, from Odachi
High School, Ushio-kun.*

[11:33] Guy

Whoa, a bout between the captain
and vice-captain of the winning team!

[11:38] Chihiro

Who do you want to win, Professor?

[11:40] Chihiro

Hinomaru, right?

[11:42] Chihiro

You came to Dachi High
to help him win, after all.

[11:47] Chihiro

Wouldn't it be a tad inconvenient
if the captain beat him here?

[11:50] Kirihito

I suppose you're right there.

[11:53] Kirihito

But as your trainer,
I've watched you all sweat and toil.

[11:56] Kirihito

I wouldn't want the captain to lose
for the sake of someone else.

[12:00] Kirihito

However...

[12:02] (Flashback) Hinomaru

Tell everyone my arm's
not as bad as it looks.

[12:05] (Flashback) Kirihito

What?

[12:07] (Flashback) Kirihito

I understand not wanting
other schools to know,

[12:09] (Flashback) Kirihito

but hiding it from your own team?

[12:11] (Flashback) Hinomaru

Of course.

[12:13] (Flashback) Hinomaru

You want me to tell them to
go easy on me because my elbow hurts?

[12:17] (Flashback) Kirihito

That's not what I meant.

[12:19] (Flashback) Kirihito

But it'd be stupid to aggravate it
in a bout with a teammate.

[12:24] (Flashback) Hinomaru

Respect.

[12:26] (Flashback) Hinomaru

This tournament's important to all of us.

[12:29] (Flashback) Hinomaru

Going all-out in a bout

[12:31] (Flashback) Hinomaru

is how I show respect to my team.

[12:40] Reina

He's not going to let up,
even against the captain?

[12:44] Terahara

Seems like he's kicked
his intensity up a notch.

[12:47] Shibakiyama

Yeah.

[12:51] Ozeki

*Ushio, I can never thank you enough
for what you've done for me.*

[12:56] Ozeki

*Because of you, my love
for sumo has intensified.*

[13:01] Ozeki

*You opened my eyes to
the joy of having teammates.*

[13:07] Ozeki

And to the joy of winning.

[13:14] Ozeki

But those feelings...

[13:17] Ozeki

are for outside this ring!

[13:22] Chihiro

A spider stance?

[13:24] Chihiro

He didn't do that against me!

[13:26] Kirihito

*That's because he wasn't sure
what you were going to do.*

[13:30] Kirihito

*These two are going to
tackle each other head-on.*

[13:33] Ozeki

This is my last Inter High.

[13:36] Ozeki

*That means this will be my first
and last official bout against Ushio!*

[13:40] Referee

Spirit!

[13:43] Kanamori

*He stopped Onimaru's
charge with his chest!*

[13:47] Ozeki

I deal with this every day in practice!

[13:49] Ozeki

That won't beat me!

[13:51] Sanada

A deep double underarm grip.

[13:53] Sanada

*He doesn't want Onimaru's hands
to get lower than his own.*

[13:56] Yuma

Hinomaru grabbed him back!

[13:58] Ozeki

His grip isn't as strong as it usually is.

[14:00] Ozeki

Is his arm actually busted up pretty bad?

[14:07] Ozeki

*If we continue the fight like this,
his arm will get...*

[14:11] Hinomaru

*Captain, are you thinking
of going easy on me?*

[14:14] Hinomaru

Do you really think that will make me happy?!

[14:20] Mitsu

He pushed him to the rope!

[14:21] Chihiro

What's wrong, Captain?!

[14:24] Ozeki

That's right.

[14:26] Ozeki

*For Ozeki Shinya, there will never be
another match as important as this one!*

[14:32] Ozeki

This is my final!

[14:34] Ozeki

My main event!

[14:38] Hashi

He pushed him back!

[14:40] Reina

Now the shorty's close to the edge!

[14:46] Ozeki

He's pulling me down!

[14:47] Ozeki

I won't let you!

[14:48] Ozeki

No, his real intention was to...

[14:50] Kirihito

He switched to underarm!

[14:51] Ozeki

I won't let you!

[14:53] Sanada

Onimaru isn't thrusting with his right arm.

[14:55] Kanamori

He must have injured his arm, too.

[14:58] Chihiro

You knew about his arm,
didn't you, Professor?

[15:02] Kirihito

If you'd known, how would you
have approached the bout?

[15:07] Kirihito

I'd have done what the captain's doing now.

[15:12] Sanada

What intensity.

[15:13] Kanamori

He's turned into a different person.

[15:19] Chihiro

The upper body and cardiovascular work the professor got us to do

[15:22] Chihiro

really complemented the captain's characteristic lower body strength.

[15:26] Chihiro

The captain's become very strong indeed.

[15:28] Chihiro

But...

[15:33] Chihiro

Hinomaru won't just let you win because he's injured.

[15:37] Ozeki

Ushio, you're...

[15:41] Ozeki

using your injured right arm!

[15:43] Hinomaru

I can't complain about it hurting.

[15:46] Hinomaru

Especially when I'm fighting you.

[15:49] Hinomaru

I had to fight alone in middle school.

[15:53] Hinomaru

I was fighting both myself and society.

[15:55] Hinomaru

I didn't accept any help or advice.

[15:59] Hinomaru

I thought no one would understand, and I was fine with that.

[16:05] Hinomaru

Until I saw that handmade sumo ring.

[16:08] Hinomaru

Up to then, I thought there could be no one practicing sumo

[16:11] Hinomaru

in harsher conditions than I had to endure.

[16:14] Hinomaru

For the first time, I felt like I had a brother-in-arms.

[16:19] Hinomaru

My elbow hurts, but so what?

[16:23] Hinomaru

I'm not going to show my captain

anything but my very best!

[16:28] Hinomaru

Demon Wheel!

[16:32] Ozeki

*Ushio's laying it all on
the line to win this fight.*

[16:35] Ozeki

But I...

[16:39] Ozeki

I haven't been doing the same!

[16:45] Ozeki

Endure it!

[16:46] Ozeki

*If this is a battle of endurance,
I won't lose to Ushio!*

[16:50] Hinomaru

That's the captain I know!

[16:53] Hinomaru

To me, you're just like Kuze and Sada.

[16:56] Hinomaru

A rival in the ring!

[17:02] Ozeki

Your grip's not tight enough!

[17:04] Kirihito

Hinomaru!

[17:08] Terahara

He's in trouble.

[17:09] Terahara

He only has a grip on one layer of
the mawashi belt because of that toss.

[17:12] Terahara

That'll make it harder to apply force.

[17:20] Kanamori

Onimaru's trying to stand
his ground and push him out.

[17:25] Sada

*If he could do a throw, he could
get into a better position.*

[17:29] Sada

That's what I'd do.

[17:32] Sada

But backing away isn't Ushio's style.

[17:38] Funaki

Ozeki's standing up straighter.

[17:40] Reina

That half-pint still had
that much left in the tank?

[17:43] Ozeki

What tank?

[17:44] Ozeki

He's going full power.

[17:46] Ozeki

*He's planning on using
everything he has right here!*

[17:49] Ozeki

*Which means, if I survive this, he won't
have any strength left to fight back!*

[17:54] Ozeki

Endure it!

[17:56] Ozeki

If I survive this, I'll win!

[18:00] Mitsu

Incredible.

[18:02] Mitsu

*I know saying this might
get me yelled at, but...*

[18:06] Mitsu

It seems like they're both having fun.

[18:09] Kirihito

I don't think it's your imagination.

[18:12] Kirihito

*They appear to be enjoying
each other's strength.*

[18:18] Kirihito

I'm a little envious.

[18:20] Kirihito

*I wish I could've fought Hinomaru
in a serious bout like this one.*

[18:26] Guy

This bout is incredible, no matter who wins!

[18:28] Guy

Keep it up, Ozeki!

[18:32] Reina

I feel like I'm going to stop breathing.

[18:35] Saki

Tough it out, both of you.

[19:09] Shibakiyama

That half rice-straw bale...

[19:13] Shibakiyama

For sumo wrestlers,

[19:15] Shibakiyama

it is a fearsome mountain!

[19:18] Announcer

Forced out of bounds.

Ushio-kun, on the east side, wins.

[19:30] Sanada

That was an impressive battle of wills.

[19:33] Kanamori

Ozeki held out well, but
Onimaru's tenacity won through.

[19:38] Sanada

You'll probably meet him in the final bout.

[19:41] Sanada

Can you beat him?

[19:43] Kanamori

Yeah!

[19:45] Sada

Why did I have to get injured?

[19:49] Sada

My body's trembling.

[19:51] Sada

I want to get back into training ASAP.

[19:53] Araki

Whoa, the easygoing Sada wants to train?

[19:56] Sanada

Well, it's understandable,
after the bout we just watched.

[20:01] Ozeki

Man, I'm disappointed.

[20:04] Ozeki

I'm disappointed, but that
was the most fulfilling bout

[20:08] Ozeki

I've ever had!

[20:10] Ozeki

Now, I'll use this disappointment
to spur me on at nationals.

[20:14] Ozeki

There are a lot of strong
opponents standing in your way,

[20:17] Ozeki

but I believe that you'll beat them all
and become the high school yokozuna!

[20:21] Ozeki

No, a professional yokozuna!

[20:27] Ozeki

Oh, right!

[20:29] Ozeki

Is your right arm okay?

[20:31] Ozeki

I got all excited and forgot about it!

[20:36] Chihiro

Outside the ring, he's the same caring captain as he always was.

[20:40] Kirihito

Good luck, Hinomaru.

[20:43] Announcer

We will now present the awards.

[20:48] Announcer

The champion, from Odachi High School, is Ushio Hinomaru-kun.

[20:53] Announcer

In second place, from Ishigami High School, Kanamori-kun.

[20:57] Announcer

In third place...

[20:58] Saki

Congratulations, Ushio-kun.

[21:00] Saki

I'll see you at nationals.

[21:05] Reina

Okay, everyone, group picture!

[21:08] Kirihito

Hinomaru, this may have just been a stop in the road for you,

[21:12] Kirihito

but you can still smile!

[21:14] Hinomaru

O-Okay.

[21:16] Reina

Come on, guys! Smile!

[21:18] Reina

You too, shorty.

[21:24] Reina

Say cheese!

[23:01] Reina

I see. So "forced out of bounds" means they're still holding the belt.

[23:05] Reina

Thanks for the explanation.

[23:07] Reina

I still don't know a whole lot about sumo.

[23:10] Reina

The guys who tagged along with me were no help at all, so I'm glad I asked you!

[23:16] Saki

I'm glad you enjoyed the tournament.

[23:19] Reina

I recorded Yuma's bout.

[23:22] Reina

Squee! Yuma!

[23:23] Reina

Go! Go!

[23:25] Reina

Oh, yes!

[23:27] Saki

You *really* enjoyed it.

SIGN Next Bout "Barbecue"

Revision #1

Created 2024-01-01 21:03:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:04:35 UTC by whimsee